

MARCELHÁZA - BADACSONYTOMAJ



PARTNERTELEPÜLÉSI
SZERZŐDÉS

2004.



Zmluva o súčinnosti

na vytvorení partnerských vzťahov medzi obcami
Marcelová a Badacsonytomaj

V zmysle uznesení samosprávy veľkoobci MARCELOVÁ (Slovensko), BADACSONYTOMAJ (Maďarsko) tieto dve obce, počínajúc dňom podpísania tejto zmluvy, **vytvárajú si partnerské vzťahy medzi usadlosťami.**

Partnerské vzťahy budú vytvorené pri zohľadnení záujmov oboch usadlostí a v súlade so zámermi Európskej únie, so zámerom zosilňovať myšlienky spolupatričnosti v rámci Európy a zosilňovať priateľské vzťahy medzi usadlosťami.

V záujme dosiahnutia týchto cieľov, samosprávy obcí budú sa usilovať na nižšie uvedených úsekoch činností a realizácií nasledovných úloh:

1. §.

Na úseku správy:

- (1) oboznámiť sa s činnosťou orgánov samosprávy, jej komisii a techniky práce samosprávy usadlostí;
- (2) výmena skúseností medzi sebou o inštitucionálnych systémoch samosprávy a o ich činnosti v praxi;
- (3) vzájomné oboznámenie sa s metódami uplatňovania demokracie.

2. §.

V oblasti vzdelávania:

- (1) vzájomné oboznámenie sa s programami základných výchovných a vzdelávacích ustanovizní, organizovanie spoločných programov;
- (2) poskytovať pomoc nadaným a sociálne slabším deťom pri ich výchove a vzdelávaní;
- (3) spolupracovať pri organizovaní výmenných táborov;
- (4) organizovať umelecké, kultúrne a športové stretnutie žiakov.

3. §.

V oblasti kultúry:

- (1) zveľaďovanie, ochrana a vzájomné oboznamovanie sa s kultúrnym dedičstvom usadlostí, odovzdávanie skúseností;
- (2) výmenné stretnutia amatérskych skupín;
- (3) vzájomná spoluúčasť na významných kultúrnych akciách;
- (4) organizovanie výstavných akcií;
- (5) spolupráca športových organizácií.

4. §.

V ekonomickej oblasti:

- (1) výmena skúseností v oblasti turistiky a reštauračných služieb;
- (2) odovzdanie techniky rozvoja územia a usadlosti, hľadanie možnosti spolupráce v tejto oblasti;
- (3) analýza miestnych osobitostí súvisiacich s ochranou životného prostredia a rozvojom územia; odovzdanie nápadov a skúseností;
- (4) napomáhať spolupráci občianskych organizácií.


Zmluvné strany vyhlasujú, že svojou prácou chcú slúžiť rozvoji dobrých vzťahov medzi národmi, pri zohľadnení osobitostí, uprednostňovaním tolerancii a zohľadnením noriem Európskej únie.

Samospráva obce Marcelová a Samospráva veľkoobce Badacsonytomaj túto dohodu schválili a splnomocnili primátorov obcí aby ju podpísali.

Marcelová, dňa 15. mája 2004


Keszegh Béla
starosta
Marcelová




Krisztin N. László
starosta
Badacsonytomaj





Együttműködési megállapodás

Badacsonytomaj és Marcelháza partnertelepülési kapcsolatának létrehozására

MARCELHÁZA KÖZSÉG (Marcelová - Szlovákia) és BADACSONYTOMAJ NAGYKÖZSÉG (Magyarország) Önkormányzat határozatainak értelmében a két település, a megállapodás aláírásának időpontjától kezdődő határozatlan időtartamra **partnertelepülési kapcsolatot létesít.**

A partnerkapcsolat a két település érdekeinek figyelembevételével az Európai Unió célkitűzéseinek alapulvételével jön létre azzal a szándékkal, hogy erősítse az európaiság szemléletét, erősítse a települések közötti baráti viszonyt. Ennek érdekében az önkormányzatok az alábbi területeken és célok megvalósulása érdekében kívánnak tevékenykedni:

1. §.

Igazgatás területén:

- (1) a települési önkormányzatok testületei, bizottsági működésének és az önkormányzati technikák megismerése, megismertetése;
- (2) az önkormányzatok intézményrendszerei és azok működési tapasztalatainak kicserélése;
- (3) a demokrácia érvényesülésének módszerei és azok megismerése.

2. §.

Oktatás területén:

- (1) az alapfokú nevelési- és oktatási intézmények programjainak megismerése, közös programok szervezése;
- (2) hátrányos helyzetű és tehetséges gyerekek nevelésének-oktatásának segítése;
- (3) cseretáboroztatás megszervezésében közreműködés
- (4) diákokat érintő művészeti, kulturális sporttalálkozók szervezése.

3. §.

Kultúra területén:

- (1) a települések kulturális örökségének ápolása, védelme, megismerése, tapasztalatok átadása;
- (2) amatőr csoportok cserelátogatásai;
- (3) részvétel egymás kiemelt kulturális rendezvényein;
- (4) kiállítások szervezése;
- (5) sportszervezetek együttműködése.

4. §.


Gazdaság területén:

- (1) tapasztalatok cseréje a turizmus és vendéglátás területén;
- (2) terület- és településfejlesztési technikák átadása, az együttműködés lehetőségeinek felkutatása;
- (3) a környezetvédelemmel és környezetfejlesztéssel kapcsolatos helyi sajátosságok elemzése, ötletek, tapasztalatok átadása;
- (4) civil szervezetek együttműködésének elősegítése.

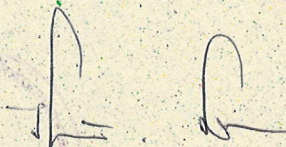
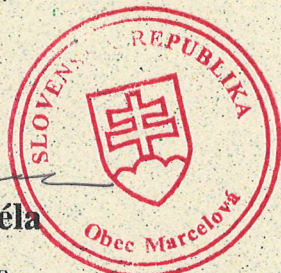
A megállapodó felek kinyilatkozzák, hogy tevékenységükkel a nemzetek felemelkedését kívánják szolgálni a máság elismerésével, a tolerancia előtérbe helyezésével és az Európai unió normáinak figyelembevételével.

Marcelháza Község Önkormányzata és Badacsonytomaj Nagyközség Önkormányzata az együttműködési megállapodást elfogadta és felhatalmazta a polgármestereket annak aláírására.

Marcelháza, 2004. május 15.



Keszegh Béla
Marcelháza
polgármestere



Krisztin N. László
Badacsonytomaj
polgármestere

